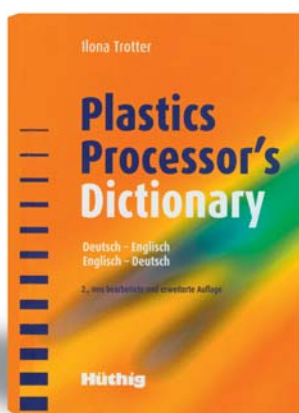


Ilona Trotter

Plastics Processor's Dictionary

Deutsch –
Englisch / Englisch –
Deutsch

2., neu bearbeitete und erweiterte
Auflage
Hüthig Fachverlage, Heidelberg, 2005.



ISBN 3-7785-2971-4, cijena 38 €

Sadržaj: *Deutsch - Englisch (German - English), English - German (Englisch - Deutsch).*

Rječnik sadrži oko 6 000 riječi ili pojmova. U odnosu na prvo, prošireno je za oko 800 pojmova što znači da je ovo prerađeno izdanje. *Ilona Trotter*, stručna prevoditeljica iz područja tehnike, studirala je u Njemačkoj, Engleskoj i Francuskoj. Radila je u uredništvima časopisa *Kunststoffe*, *Plast Europe* i *International Polymer Processing*. Sada je samostalna stručna novinarka u *Heidelbergu*, gdje su joj posebna područja interesa preradba plastike i pakiranje. Autorica je kvalificirana za izradbu takva rječnika. Nastojala je obuhvatiti sve važne termine iz područja plastike, a da rječnik ne bude ni presahet ni preopširan. Rječnik sadržava mnoge termine koji se ne mogu naći u drugim sličnim rječnicima s područja polimerstva. Kao podloga su joj poslužili postojeći rječnici s tog područja i jezika, koji sadržavaju većinom samo najčešće ili najvažnije pojmove, i veliki elektronički rječnici (npr. *Polyvoc*), koji su često nepregledni zbog preveli-

kog broja riječi ili pojmova. Kako sama kaže, rječnik je namijenjen svima koji se bave plastikom i preradbom, od radnika na stroju do inženjera, pa i stručnjacima iz marketinga za materijale, proizvode i strojeve. Poznato je kako je teško sastaviti takav rječnik, jer se, osim znanja jezika, traži i dobro poznavanje i razumijevanje mnogih detalja struke, u ovom slučaju materijala, plastike, polimerijske kemije, kemijske tehnologije, preradbe plastike, strojeva i uređaja. Idealno bi bilo kada bi se na izradbi ovakvih rječnika našli zajedno stručnjaci koji vladaju svim tim područjima. Nije navedeno je li autorica imala savjetnike, pa su zato i razumljive neke pogreške ili nepreciznosti koje su se potkrale. Očita je dvojba bila koju inačicu engleskoga jezika (*američki* ili *engleski*) rabiti. Ne zna se tko je o tome odlučivao i kojim se kriterijima pritom vodio, no većinom je riječ o *engleskom* engleskom jeziku, što nije dosljedno provedeno, pa ima dosta pojmova s američkom transkripcijom. Unatoč tomu, ovaj rječnik *srednje veličine* dobrodošlo je pomagalo u radu, kada u ovom našem globaliziranom svijetu više nije dostatno znanje samo jednoga jezika.

Ranka ČATIĆ

Jerry M. Fischer

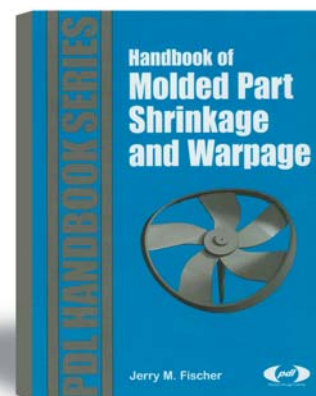
Handbook of Molded Part Shrinkage and Warp

Plastics Design Library / William
Andrew, Inc., Norwich, 2003.

ISBN 1-884207-72-3, cijena 295 \$

Sadržaj: *Introduction to Plastics Processing; Shrinkage and Warp; Causes of Molded Part Variation - Part Design; Causes of Molded Part Variation - Material; Causes of Molded Part Variation - Mold Design; Causes of Molded Part Variation - Processing; Factors Affecting Post - Mold Shrinkage and Warp; Controlling Mold and Post - Mold Shrinkage and Warp; Computer Aided Analysis; Case Studies; Data; Appendix A: Conversion Factors and Equivalents; Appendix B: Abbreviations, Acronyms, and Material Names; Glossary; References and Bibliography; Index.*

Posao konstruktora polimernih otpresaka i kalupa za injekcijsko prešanje, kao i samih prerađivača, bio bi znatno jednostavniji kada bi otpresak i kalupna šupljina bili jednakih dimenzija i oblika. Međutim, stezanje otpresaka uzrokuje različitost dimenzija, dok vitoperenje otpreska uvijek dovodi do nejednakosti geometrije otpreska i kalupne šupljine.



Što je uzrok stezanja i vitoperenja? Kako ublažiti posljedice? Priručnik *The Handbook of Molded Part Shrinkage and Warp* prva je i trenutno jedina knjiga koja se bavi tim važnim problemima.

U priručniku su na čitljiv i razumljiv način objašnjeni osnovni pojmovi povezani sa stezanjem i vitoperenjem te utjecaji različitih vrsta dodataka polimernim materijalima na ponašanje otpreska za vrijeme hlađenja. Utjecaji parametara preradbe, kao i odgovori na pitanja zašto nikada nema jedinstvenog stezanja otpreska, također su izneseni u ovome priručniku. Opravdanost upotrebe računalnih simulacija punjenja kalupne šupljine za predviđanje stezanja i vitoperenja posebno je poglavlje priručnika. Ono što ovu knjigu čini posebnom jest velik broj detaljno objašnjenih primjera iz prakse.

Mnogo toga ovisi o dimenzijskoj točnosti kalupa za injekcijsko prešanje. Kvaliteta, brzina reagiranja na nove i sve zahtjevnije potrebe tržišta, profit i ugled tvrtke dovode se u pitanje ako se ne posveti dovoljno pozornosti stezanju i vitoperenju otpresaka. Priručnik *The Mold Shrinkage and Warp Handbook* pisan je prije svega za ljude koji se svakodnevno susreću s tim problemima u praksi.

Božo BUJANIĆ